

Compagnie Jean-Duceppe  
*Quelque part... un lac*



**Place  
des Arts**



Théâtre Port-Royal  
du 8 avril au 16 mai 1981



**À tout seigneur, tout honneur.**

**Rémy Martin V.S.O.P. Fine Champagne Cognac.**

**REMY MARTIN**



Rémy Martin ne produit que des cognacs provenant de la Grande et de la Petite Champagne, les deux meilleures régions de Cognac. Cette carte en est le sceau.

**Quelque part... un lac  
(On Golden Pond)**

**Une présentation de la Compagnie  
Jean-Duceppe**

Une pièce d'Ernest Thompson

Traduction et adaptation: Albert Millaire

Mise en scène: Claude Maher

Distribution par ordre d'entrée en scène  
Alfred Mayer Junior: Paul Hébert

Estelle Mayer: Béatrice Picard

Charles Martin: Aubert Pallascio

Claire Mayer: Catherine Bégin

Sylvain Raymond: Éric Beauséjour  
ou François Marchal

Robert Raymond: Benoit Girard

Costumes: François Barbeau

Décor: Denis Rousseau

Éclairages: Guy Simard

## Équipe de production

Direction de la production: Louise Duceppe  
Assistant à la production: Guy Simard  
Assistants à la mise en scène:  
Monique Duceppe, Luc Prairie  
Accessoires: Marc St-Jean  
Peinture du décor:  
Denis Rousseau, Jean-Paul Montreuil,  
Guy Provost et Sylvie Lacerte  
Construction du décor: Atelier Blanchard Enrg.  
Confection des costumes: Atelier B.J.L.  
Béatrice Picard, Benoit Girard et Paul  
Hébert sont habillés par la maison Battah de  
Joliette.  
Bande sonore: Richard Soly  
Perruques: Donna Gliddon  
Maquillages: Brigitte McCaughry  
Direction de plateau: Monique Duceppe  
Chef machiniste: Victor Bergevin  
Éclairagiste: Daniel Desjardins  
Habilleuse: Pierrette Charron  
Accessoiriste: Jerry Newton  
Sonorisateur: Richard Soly  
Photographie: André Panneton  
Relationniste: Caroline Carel

## Nous préparons pour vous l'an prochain:

### Spectacle 1

Du 9 septembre au 17 octobre 1981  
*C'était avant la guerre à l'Anse à Gilles*  
Pièce québécoise de Marie Laberge

### Spectacle 2

Du 28 octobre au 5 décembre 1981  
*Tout dans le jardin*  
d'Edward Albee

### Spectacle 3

Du 15 au 19 décembre 1981  
Du 5 janvier au 6 février 1982  
*Bonne fête maman*  
Pièce québécoise d'Elisabeth Bourget

### Spectacle 4

Du 17 février au 27 mars 1982  
*La Chatte sur un toit brûlant*  
de Tennessee Williams

### Spectacle 5

Du 7 avril au 15 mai 1982  
*L'effet des rayons gamma sur les vieux-garçons*  
de Paul Zindel

## ***Broue***

Au Théâtre Maisonneuve du 19 mai au 2 juin

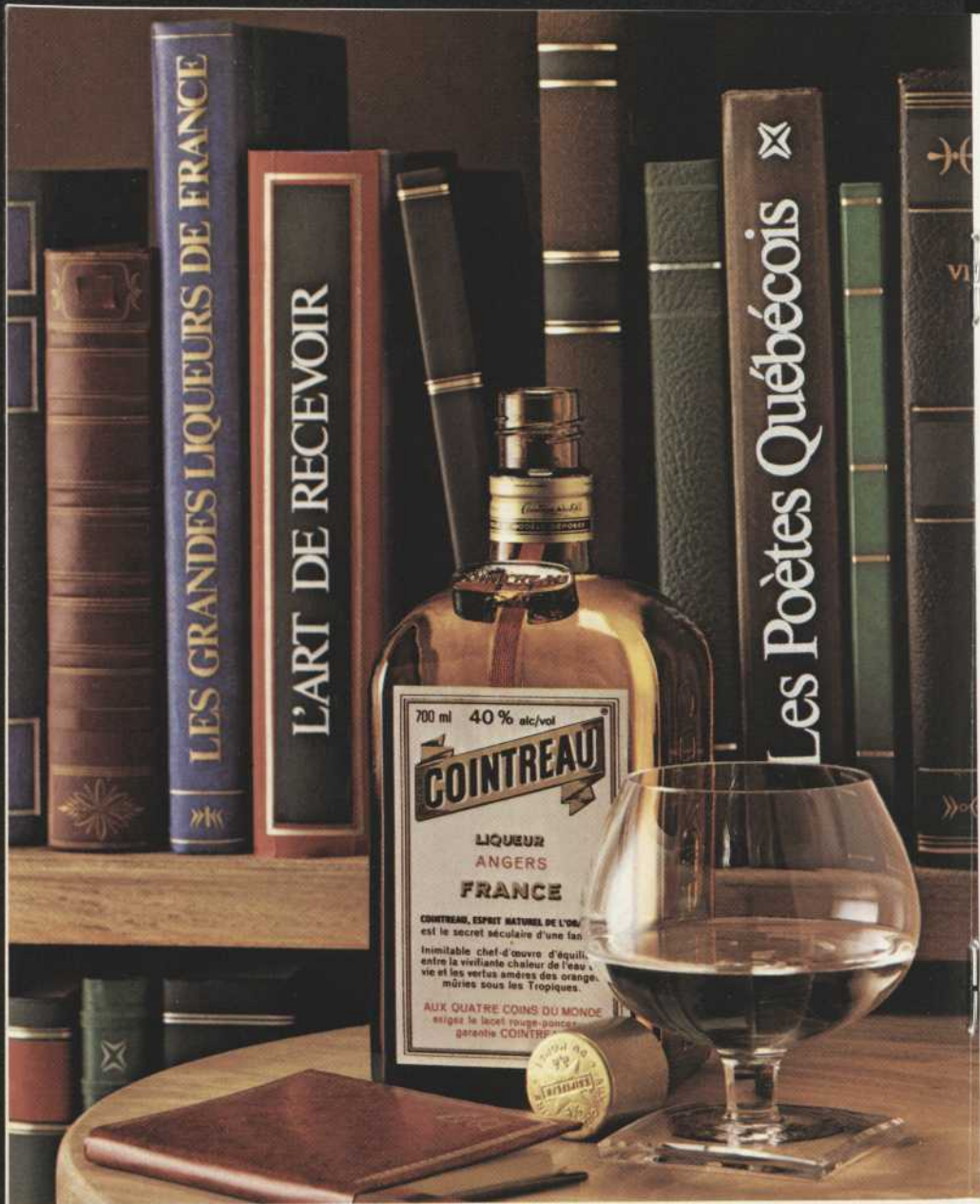
*Broue*, l'une des pièces à succès de la Compagnie Jean-Duceppe, sera en tournée à travers le Québec du 8 avril au 14 juin 1981. Parmi les villes où la pièce sera présentée, on retrouve Sorel, Joliette, Trois-Rivières, Jonquière, Matane, Alma, Thetford Mines, Amos, Val d'Or, Drummondville, Rouyn, Chicoutimi et Victoriaville.

D'autre part, il faut signaler que *Broue* sera de nouveau présentée à la Place des Arts, au Théâtre Maisonneuve cette fois, du 19 mai au 2 juin.

Pièce de Claude Meunier, Jean-Pierre Plante, Louis Saïa, Francine Ruel et Voyagements, *Broue* a été décrite comme une «odyssée désopilante, qui nous plonge au cœur même des tavernes et de leur faune en voie de disparition.»

Interprétée par Michel Côté, Marcel Gauthier et Marc Messier, *Broue* nous présente, en huit scènes-sketches, une vision farfelue et décontractée de la taverne, cette institution où les philosophes se trouvent dans une bouteille ou plusieurs...

*Broue* avait été présentée pour la première fois par la Compagnie Jean-Duceppe au Théâtre Port-Royal, du 10 septembre au 18 octobre 1980. Avec grand succès, faut-il le préciser!



Pour connaître les multiples façons d'apprécier Cointreau, écrivez-nous à:  
Recettes Cointreau, 3300, Côte-Vertu, suite 307, St-Laurent, Québec H4R 1P8.

Encore une fois, nous vous offrons une pièce américaine traduite et adaptée pour des spectateurs québécois.

C'est une histoire toute simple, pleine d'affection, pleine d'amour.

Un homme et une femme viennent passer leur 48<sup>e</sup> été ensemble dans un chalet, au bord d'un lac. Leur fille et son nouveau mari viennent leur rendre visite et partent en voyage en laissant leur garçon avec les grands-parents.

L'été passe rapidement et cet homme et cette femme ferment le chalet et vont continuer leur vie à la ville.

Il n'y a rien d'autre qui arrive dans cette pièce, absolument rien d'autre, mais on s'aperçoit, en la lisant, en la jouant, que c'est une pièce merveilleuse de compréhension et de respect humain.

Vous serez obligés d'admettre, après l'avoir vue, que c'est une sorte de pièce «rare» et, comme les spectateurs américains, vous ressentirez une joie de vivre nouvelle et vous regarderez ceux que vous aimez avec encore plus d'amour et d'indulgence.

*Quelque part... un lac (On Golden Pond)* est une histoire d'amour pour adultes. Il n'y a pas de méchants dans cette pièce, il n'y a pas de crime, il n'y a que de l'humour et de la tendresse.

Je crois que c'est un rayon de soleil qui vous est offert par Ernest Thompson qui fait des débuts remarquables comme auteur: sa pièce est jouée depuis deux ans sur Broadway.

Elle vient d'être jouée également à Vancouver, elle sera jouée bientôt à Montréal en anglais et Henri Fonda et Katharine Hepburn viennent de terminer, il y a à peine un mois, la version cinématographique.

Il a traduit la pièce et il l'a adaptée, c'est à-dire qu'il a tout transplanté au Québec.

Il l'a fait avec des mots de chez nous et des lieux que nous connaissons.

En lisant le texte américain, vous vous apercevrez qu'Albert Millaire a respecté l'auteur, de sorte que vous avez un peu beaucoup l'impression que c'est une pièce québécoise ou presque que nous vous offrons ce soir.

Après cette traduction, Albert Millaire, en nous remettant son travail, nous a dit: «J'aurais bien aimé jouer le rôle d'Alfred Mayer Junior.»

Il m'a dit ça avec le sourire et c'est en souriant que je lui ai répondu: «T'es encore trop jeune!»

J'ai l'impression qu'Albert Millaire, en plus d'être un très grand comédien, est en train de devenir un très bon traducteur.

Jean Duceppe

## La critique américaine

«*On Golden Pond*, la première pièce d'Ernest Thompson, est une œuvre qui porte sur le vieil âge et qui a toute la douceur d'un beau jour d'été. Elle offre un regard affectueux sur un couple marié depuis longtemps et qui sent venir peu à peu la peur de la mort.»

*The Hollywood Reporter*

22 septembre 1978

«Ernest Thompson fait un début impressionnant dans le domaine du théâtre avec sa pièce *On Golden Pond*. Sur un ton de comédie légère, cette pièce nous prend au cœur et cette impression d'intensité dure toute la soirée.»

*Variety*

18 octobre 1978

«L'auteur a écrit une pièce qui suggère beaucoup plus qu'elle ne dit et montre. C'est une pièce extraordinaire de suggestion et d'atmosphères. C'est une pièce qui traite du couple et du mariage, des parents et des enfants, de l'amour et de la mort. C'est aussi une pièce très drôle.»

*City News*

18 septembre 1978

«Cette comédie combine l'humour, la tendresse et la douceur, amalgame plutôt rare de nos jours. Voici une histoire de famille intéressante avec laquelle Ernest Thompson fait des débuts professionnels remarquables.»

*The Christian Science monitor*

20 septembre 1978

«Quel courage a dû démontrer monsieur Thompson pour créer, à la fin du XX<sup>e</sup> siècle, une pièce sur l'affection. Il est ici question d'affection, en effet, et non de sentimentalité. Tous les sentiments dont on fait état ici sont profondément vécus et sentis.»

*The New Yorker*

25 septembre 1978

«*On Golden Pond* est l'une de ces rares pièces où vous pouvez amener en toute quiétude vos enfants, vos grands-parents et votre cœur... Pour une première œuvre, c'est une œuvre étonnante, à la fois bien faite techniquement et très humaine.»

*Off-off Broadway Theatre Choice*  
5 octobre 1978

«Voici une pièce de théâtre chaleureuse et tendre sur le besoin que les vieillards ont des jeunes et sur la psychologie de la vieillesse. *On Golden Pond* est une histoire d'amour. Ce n'est pas une romance, ce n'est même pas une histoire, mais simplement un regard sympathique sur les sentiments qui peuvent unir deux vieillards mariés depuis très longtemps et sur la profondeur de leurs liens respectifs.»

*Cue*

13 octobre 1978

**Les Heures de la Place**  
Production de la  
Régie de la Place des Arts

**Expositions de la Place des Arts**

3 mars au 12 avril:

Maqbool Husain, artiste de l'Inde

Hommage à Mère Teresa et Les Otages

14 avril au 24 mai:

Paysages

Collection de la Banque nationale du Canada

Tous les jours, de 9 heures à 18 heures,  
dans le hall d'entrée de la Salle Wilfrid-  
Pelletier. Entrée libre.

**La Boutique de la Place des Arts**

Au cœur de la Place des Arts, face à la Salle Wilfrid-Pelletier, une toute nouvelle boutique offre maintenant des disques et des livres dont les sujets ont souvent trait aux productions en cours. On y trouve également des affiches et des objets utilitaires, comme des cartes postales et des cartes de souhaits.

La boutique est ouverte sept jours par semaine, de 11h30 jusqu'à la fin de la soirée, après la fermeture des salles.

Bienvenue à tous.

# Soirées scintillantes, boissons pétillantes.

Trinquiez Schweppes en bonne compagnie.  
Nature ou avec un p'tit quelque chose,  
la Schweppesverescence fait toute la  
différence.



*Schweppes* le goût qui s'ajoute

NOUVEAU

# Goût et ultra-douceur la révélation

C'est tout nouveau. Un savant mélange  
de tabacs finement choisis.  
La révélation du goût dans une  
cigarette ultra-douce: la nouvelle Accord.  
Des bouffées légères,

agréables...pour fumer en douceur.  
Enfin, la parfaite harmonie du bon  
goût et de la douceur.

C'est inévitable, tôt ou tard  
vous finirez par être d'Accord.



## La nouvelle Accord!

AVIS: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage - éviter d'inhaler.  
Moyenne par cigarette: King Size: "goudron" 3.0 mg, nicotine 0.3 mg.

PRO DUCEPP 1981.04.08X1